

THE HOME OF INDIGO

MADE FROM FERMENTED INDIGO LEAVES AND KNOWN AS "JAPAN BLUE",
"AI SUKUMO" IS AN ESSENTIAL INGREDIENT FOR NATURAL YET BEAUTIFUL INDIGO DYEING.
WITH THE GREATEST PRODUCTION OF "AI SUKUMO" IN JAPAN, KAMIITA IS THE HOME TOWN OF INDIGO.

藍色のふるさと

日本人にとって、なじみ深い藍色。
気品に満ちあふれる美しい彩りは、
「JAPAN BLUE」と呼ばれ、
今、世界中から注目されている。
藍染めにかかせないのが
天然染料の「藍すくも」。
生産量が全国一を誇る上板町は、
藍色の故郷と呼ぶことができる。

藍とやさしく暮らす町
徳島県 上板町
<http://www.townkamiita.jp/>

INTERNATIONAL EDITION (ASIA)

COMMUNICATING AWA-ODORI TO THE WORLD

MAY 2017

AWAODORI P R E S S

PHOTOGRAPHY

01-08

Experience the excitement of
the Tokushima Awa-odori
through photographs.

TRADITION

09-16

Grow close to the art and soul of
Awa-odori - a tradition passed
across many generations.

HISTORY

17-24

Reflect on the passion and
dedication of Awa-odori's
pioneers.

REGION

25-30

Learn about the home of
Awa-odori: Tokushima's beautiful
nature and unique foods await.

Vol.01

UNBRIDLED JOY AWA-ODORI

EXPRESSING THE DAZZLING
BEAUTY OF JAPAN

至 極 の 悦 び
阿 波 お ど り

Dancer : Anna Okahisa



0

FREE

Feel free to
take a copy.



世界へ阿波おどりの感動を届ける

430年の歴史を持つ阿波おどり。徳島市の阿波おどりは、毎年8月12日から15日まで開かれ、4日間に1,000チームもの阿波おどり連が繰り出し、130万人の見物客で賑わいをみせる。街全体が踊り会場となり、踊り子たちは、演舞場や街角のいたるところで熱い乱舞を繰り広げる。そこかしこから聞こえる大太鼓の重低音のリズム、鉦の甲高い響き、踊り子の黄色い歓声に観客の割れんばかりの拍手。それらが交錯した熱気あふれる空間に身をゆだねると、本場にいることを実感できる。「踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃそんそん」。心と体が浮き立つ「ぞめき囃子」を耳にすれば、誰もが踊りだしたくなるだろう。阿波おどりは本場・徳島から全国各地へ拡がり、今や首都圏を中心に60か所を越える地域で阿波おどり大会が開かれている。これだけ多くの人々を惹きつける阿波おどりの魅力とは何か。目を引く華麗で艶やかな男女の舞踊、脈動に似た2拍子の心地よいリズム、阿波おどり連が一体となって放つ熱狂的なグルーヴ感、芸の道に息づく長幼の序の精神——。こうした誰もが共感できる魅力があるから、人々は阿波おどりに夢中になる。阿波おどりの興奮と熱気もたらす感動は、みんなが等しく享受できる喜びの糧。阿波おどりは、きっと世界中の人々を幸せにするだろう。

Delivering the Excitement of Awa-odori to the World

“Fools dance, fools watch, everyone’s a fool so you might as well dance!” Awa-odori has a rich 430 history and its main festival is held from the 12th to the 15th of August every year in Tokushima City. Over a million people come to see the city become engulfed in dance as thousands of Awa-odori teams bring passion and energy to the main performance stages and even street corners throughout as the entire town becomes a dancing stage. In reply, the audience’s applause ignites the air in time with the powerful drums, the high-pitched small gong, and the exuberant calls of the dancers. Stunning and captivating, men and women dance in unison through a comfortable two-beat rhythm and join together through Awa-odori. They release groovy enthusiasm as they draw breath from the spirit of the arts both young and old. These simple charms anyone can enjoy, truly Awa-odori enriches the soul. Awa-odori’s excitement and passion nourishes happiness for all. Surely, Awa-odori can spread happiness throughout the world.

PROMOTING TRADITIONAL JAPANESE CULTURE TO THE WORLD

將日本的傳統藝能「徳島阿波舞」的感動 傳播給全世界的人們

擁有四百三十年的歷史的徳島阿波舞。徳島當地的阿波舞祭節，舉行期間為每年的八月十二日起至十五日。在這四天當中，將近一千組的連（由數十人所組成的團體）參加演出，連帶著一百三十萬人的參觀游客將當地的氣氛帶領到最高點。並且處處傳來大太鼓所發出的中低音之節奏，「鉦」也就是鑼的高音響，舞者們的刺耳的歡樂聲，加上游客們的鼓掌聲連連不絕，將自己的身體委託給在這交錯的歡鬧熱氣的空間裡才能真正體會到什麼才是正宗道地阿波舞的臨場感。「舞也阿呆，看也阿呆，同為阿呆不如一同跳舞」的叫聲。只要聽到這阿波舞的音樂「Zomeki-bayashi（囃子）」，任誰都會不由自主的模仿舞者隨興跳起吧。阿波舞祭期間，徳島整個市內各處都成為舞台會場，主會場（有料的）和其他的小會場，參加表演的舞者們分散在各個演舞場和街道上熱情並陶醉的表演自己的舞，讓路客忍不住地停下腳步來看這華麗且妖豔的男女的舞蹈，隨著如同脈搏般的二拍子跳動聲，讓人感受到非常放鬆的節奏，所有的阿波舞連們結成一體化，這個巨大的組合所發放出來的狂忘的熱氣，追求阿波舞藝代代相傳的精神--。就因如此所以不管是任何人都會對這魅力產生共感，這也是阿波舞吸引人投入的地方。徳島阿波舞帶給人們的熱氣，興奮和感動，相信必也能使全世界的人們感受到幸福的。

A W A - O D O R I

UNBRIDLED JOY

The enthusiasm and excitement of summer.



至極の悦び

ひと夏の
熱気と興奮、
阿波踊り。

UNBRIDLED JOY

THE BEAUTY OF THE WOMEN'S DANCE



女踊りの美しさ。



GLAMOROUS,
GRACEFUL:
TOKUSHIMA CITY
AWA-ODORI

あでやかに、しとやかに。
徳島市阿波おどり



ENTHUSIASTIC ANIMATED



熱気、躍動、興奮、歓声。
徳島市阿波おどり

EXCITED

CHEERFUL



阿波おどりと聞いて一番に思い浮かぶのは、女性の踊り姿だろう。編み笠を目深にかぶった踊り子は、「ヤットサー」の掛け声とともに優雅に舞い踊る。指先からつま先まで流れるように美しい所作、凜とした気品あるたたずまいは、南国の夜に一風の涼を運んでくるようだ。女踊りの衣装は、深紅、桃色、藍色、萌黄など、ビビッドなものからパステル調まで、じつにカラフルに彩られている。また、日本古来の伝統的な紋や図柄があしらわれていることが多く、連ごとにデザインが異なっている点も特徴だ。さらには、踊り子が身につける編み笠や印籠、巾着、下駄など、

すべての小物が連の中で揃えられている。こうしたコーディネートは、女踊りが集団美で見せるパートであることの証である。一人だけ目立ってはいけない。みんなと一緒に輝くことが、女踊りの要なのだ。女踊りを指して「一糸乱れぬ」というが、その言葉どおりに、10人から20人が集団となって栈敷へ踊り込む光景はとても美しい。常につま先立ちで、手は肩より下げてはいけないのが女踊りのルール。そんなフィジカルな負荷がかかった状態であっても、涼しげな笑みを向けて踊りきる姿を見るにつけ、阿波女の気高さと芯の強さをあらためて知ることができる。

COSTUMES AND PERFORMANCES



Beauty of the Seamless Women's Dance

When you hear the words, “Awa-odori”, a woman’s dancing figure may first come to mind. With eyes subtly concealed under their straw hats, they dance with refinement and grace they seem to summon cool southern winds on these hot tropical night as they call out, “Yatto sa!” Their uniforms are often richly colored in pastel pink, crimson, indigo, yellow hues yet still feature traditional Japanese patterns within designs that are unique to each team. Further still, per team uniform accessories are aligned – braided hats, stamps, small purses, getas, etc., everything is

coordinated to express unity. Alone they mustn’t stand out, through unity they shine brightest. Their goal of seamless dance is beautifully realized as 10, 20, and more dance together towards the lights of the gallery. Rules keep them gliding on their toes with hands that never fall below their shoulders, yet despite these physical burdens they grace us with a calm smile as they dance. It is through these you can understand the nobility and strength of the Awa-odori’s women’s dance.

一絲不亂的呈現出女性舞者的美

一聽到阿波舞最先讓人在腦海裡想起的就是女性的妖艷奢華的舞姿吧！把將被稱為「鳥吹笠」編法的方式稻草編織的草帽深深地蓋住臉，一邊喊著「Yatto sa! yatto yatto!」的打氣聲，一邊優雅地跳著阿波舞的女舞者們。極美的作為風格表現在指尖流動至腳趾尖，不露一點隙縫瑕疵高貴完美的整裝，莊嚴凜冽的氣氛讓燥熱的南國之夜帶來一股清涼的感覺。女舞者們的衣裝色彩分別用到深紅，粉紅，藍色，黃綠色等從鮮明的顏色到淡淡的中間色調，真的是非常的華美。並且也把日本古來的傳統模樣和圖樣乘加上去日本夏天和服裡，讓每個阿波舞連各有不同的設計為特徵。再加上舞者身上所帶的小飾品包括草帽，裝印的小盒子，日式小包包，日本拖鞋

等，全部都由連裡統一準備。像這樣子的整體統一感的調整和配色就能證明出女性的阿波舞是用集體美來表現的部分了。不是一個人顯目就好，要大家一起閃耀才是重要的地方。專門針對女舞者所表現的成語「一絲不亂」就如這詞所言，十個人至二十個人的集團一起跳舞湧進舞台場的光景真的是令人屏氣舌聲美之非凡。從頭到尾必須貼著腳尖，手必須舉高到肩膀以上是女性阿波舞的規矩。像那樣在身體受到折磨的負荷狀態下還必須仍然以絲毫不改臉色裝做無事地朝向長達一百多公尺的舞台路徑舞完全程，由此可知阿波的女人的個性是多麼地堅強高傲吧。

A TUNE THAT TOUCHES THE HEART

心がうごめく調べ

大地に共鳴する



All for Dancers

When you hear it, you can't help but dance, this is the rhythm of "Zomeki". For dancers, the dynamic two-step rhythm made by the small gong, drums large and small, the melodious Japanese flute, and the shamisen is indispensable. Among the instruments, the small gong with its signature pitch and echo commands the dancers and helps preserve their stamina. Kazunori Mori, an expert small gong player says, "Anyone can play the gong. But the small gong's true roll is to inspire the dancers. We have to see through dancers' ability, and make dancers feel good for dancing and satisfied," As a former dancer, he has unshakeable confidence and persuasion regarding the ideal way to play.

RESONATE WITH THE EARTH

すべては踊り子のために

耳にすれば誰でも自然と体が動き出す、阿波おどり特有の「ぞめき囃子」。踊り子にとって欠かせない躍動的な2拍子の調べは、リズムを刻む鉦と大小の太鼓、メロディを奏でる笛と三味線などによって奏でられる。「鳴り物」と呼ばれる囃子方の中で重要な役割を担っているのが、甲高い音を遠くまで響かせる鉦。奏者は「ぞめき囃子」のテンポの緩急や音量の強弱を自在に操り、ときには踊り子のスタミナ配分にも目を配る。踊りの演出のすべてをコントロールするという点で、オーケストラの指揮者のような存在だ。鉦の名手として知られる森一功さんは「ただ鳴らすだけなら誰でもできる。踊り子の力量を瞬時に見抜いて、気持ちよく踊らせてこそその鉦。踊り子が満足してくれてなんぼ」と語る。自分が理想とする鳴り物を目指し、踊り手から転向した経緯を持つ彼ゆえの、確固たる自信と説得力がそこにある。

所有的配角全都是為了襯托出主角「阿波舞者」而存在的

阿波舞音樂的代名詞「Zomeki-bayashi (囃子)」。Zomeki的意思是熱鬧的音樂(專指阿波舞的旋律),囃子は日本音樂的總類(傳統音樂),一般用在歌謠中為押韻而用的虛詞,與歌詞的意義無關只用來打拍子。節奏歡樂激昂,入耳後令人自然而然地隨著二拍子的節奏,不知不覺的全身躍動起來。而這二拍子的音源主要來自打拍子的「鉦」和大小「太鼓」。所謂「鉦」是指類似鑼鐘之樂器(念佛或祭祀時用的打樂器)。另外伴奏旋律的是笛和三味線(有三根弦的日本弦樂器)等。在阿波舞的音樂裡擔任重要角色的是「鉦」透天般的高音響亮到遠處。而「鉦」的演奏者將鑼聲的間奏的急緩和音量的強弱自由自在的操縱,並且也顧慮到舞者的體力狀態來配合演奏。針對必須掌控整個舞團的演出的這點來看就如同是交響樂團的指揮者般的存在。以敲打「鉦」的高手嚮名的是森一功先生。他說「如果只是敲出聲音任誰都會。重要的是在如何讓舞者能盡興地跳舞就全靠自己的功力和使命感了。」而他也說,要如何才能滿足舞者才是重要的部分。朝著自己對敲「鉦」所嚮往的理想且由於他是從舞者轉身過來的經緯,所以才能這麼有自信和說服力吧!

An Enchanting Melody:
Once it Enters your Ears,
You Dance



Kazunori Mori
Born in Tokushima, 1948. To further develop the skills of the musicians of Awa-odori, he established the "Group Aifubuki" in 1998 which many musicians of famous teams belong to the group.

森一功
1948年、徳島県生まれ。鳴り物の技術向上を図るため、有名連の鳴り物奏者らが集まり「ぐるーぷ藍吹雪」を1998年に結成、代表を務める。阿呆連の副連長。

AWA-ODORI'S MASTER

阿波おどりの達人

Oka

Hideaki

Hideaki Oka
Born in Tokushima, 1941. He joined Gojahei in 1960 and was inaugurated as their 7th leader in 1980 and is now the longest active leader. At 76 years old, he still a vibrant performer of men's dance.

岡 秀昭
1941年、徳島県生まれ。1960年に娘茶平に入道。1980年に7代目連長に就任、歴代最長の連長として道を率いる。76歳の今も現役の踊り手として活躍する。

Continuing to Dance without Seeing its Peak

Fusanro Kishi once wrote, "Awa-odori, raise your hands and bend your legs, that's all", and yet although simple, when you first witness Awa-odori it is easy to be overwhelmed by its blend of power and beauty. In their pursuit of mastery, many dancers hone their techniques away from the stage and among these, Hideaki Oka, who is known as an Awa-odori master, never takes a day off from his training. Through his stoic pursuit, he seeks to master subtleties of "ma", the sublime art of paused motion only a handful of dancers have mastered, "Ma" requires one to faithfully adhere to the fundamentals of the dance, yet apply years of experience and cultivated senses to insert subtle motions so the audience can enjoy the heights of the art. For Hideaki Oka, despite his near 60 years of experience and constantly being labeled a master, says, "After a half century of dancing, I feel confident in my steps and worry not about consistency." But still, he never says, "I've reached the peak."



踊り続けても見えない極み

俳人の岸風三楼はかつて「手をあげて 足をはこべば 阿波踊」と詠んだ。その句のとおり、男踊りも女踊りも、その基本は手を上にあげて前へ進む、という非常にシンプルなもので、誰でもすぐに踊ることができる気軽さが阿波おどりの魅力の一つ。ただ、実際に本場の踊りを目の当たりにすると、その美しさと迫力に圧倒され、いかに鍛錬が必要か分かるはずだ。女踊りは技の集団美で優雅に魅せ、一方の男踊りは腰を低く落とした前傾姿勢で進み、一人ひとりの個性を輝かす。その奥深さに、よい意味でとらわれてしまう踊り手も少なくない。有名連・娘茶平で60年近く男踊り一筋を貫く、岡秀昭さんもそんな一人といえよう。彼は、毎日7kmの走り込みと1,500回の腹筋運動という過酷なトレーニングを欠か

就算舞了一生也无法达到登峰造极的境界 这就是阿波舞的奥义之处

詩人岸風三楼曾詠過「舉高手,伸出腳就是阿波舞了。」就如同這句話所說的不論是男的舞法或是女的舞法那個基本姿勢都是將手舉高往前進行的非常簡單的模式。不管是任何人都馬上可以跳起來,這就是阿波舞魅力的地方之一。優雅並且奢華的阿波舞。在阿波舞的演舞中女舞者以集體美的技巧將優雅的魅力表現出來,男舞者使盡所能將腰部壓低以前傾的姿勢,將一個人一個人的個性發揮的淋漓盡致。但在背地裡這些舞者們為了讓自己的舞藝更佳,不惜任何辛勞與心血持續的鍛鍊自己。就連被稱呼為「阿波舞的達人」岡秀昭先生,他年紀雖已高於七十五歲了,但為了提昇跳阿波舞的技術,日復一日的鍛鍊是不可缺乏的。嚴格的鞭策自己面對阿波舞的深奧之處向前邁進,最後終於可獲得「舞技間隔」,一般來說間隔這詞用於武術界,對劍道來說距離相當重要,能取得了這微妙的距離感也就是達到技極窮境界的名人藝了。然而能獲得這稱號的舞者也只是少數的一部份。所謂「間隔」是指在動作中所產生絕妙的停滯時空,而這絕妙的停頓空間能帶領觀眾進入阿波舞的世界裡產生共鳴。就連這位「阿波舞的達人」岡秀昭先生跳了半世紀的阿波舞的名人也不敢開口說他自己已經舞到頂級了,更何況是其他的人呢！

名人が宿す矜持

The Pride Carried by a Master

P



P

徳島主管支店 二宮真由美さん
徳島県生まれ。2001年から連に参加し、現在は女踊りのリーダー。隊列の後ろから、声掛けでメンバーを元気づける。

**Tokushima Main Branch,
Mayumi Ninomiya**
Born in Tokushima, She joined the team in 2001
and is now the female leader. She cheers from
the back to keep her member's vibrant

ヤマト運輸株式会社
<http://www.kuronekoyamato.co.jp/>

I LOVE AWA-ODORI!



本格派の阿波おどりを見てほしい！

クロネコマークでおなじみのヤマト運輸は、宅配便事業の最大手。徳島主管支店で働く二宮真由美さんは、社員の福利厚生などの人事の業務に就く一方、ヤマト運輸連では女踊りのまとめ役を担っている。「企業連であっても、きちんと練習してお客様の前で踊りたい」。夏が近づくと四国四県から大勢の社員が集まり、有名連・うずき連の指導のもと練習に汗を流す。ベテランのメンバーも多く、踊りも鳴り物も本格派志向。チームワークのとれた演舞でこの夏も観客をわかせろ。

**Come see the authentic
Awa-odori!**

Yamato Transport, with its familiar Black Cat logo, is the largest courier in Japan. Mayumi Ninomiya works in human resources and leads the woman's Awa-odori team. She proudly says, "Even though I work in a company, I want to practice properly and dance in front of the audience." As summer approaches, she and her teammate practice hard. Once more their teamwork will dazzle the crowds.



**希望能讓大家見識到
「正宗的阿波舞祭」**

就職於雅瑪多運輸公司的二宮真由美小姐主要負責員工福利厚生部門的工作，並且也是其公司所組成的女子舞蹈團體「企業連」的主要管理者。「雖然我們並非專業團體，我仍會努力練習，希望自己的舞蹈表演能令客人滿足。」每年快將近夏天時，來自四國四縣的員工會集中特訓。無論是舞蹈技術或伴奏樂器都不遜色於專業團體，今年夏天的表演必定能讓每位觀眾進入渾然忘我的境界。



E

L

DEVOTING ALL HIS ENERGY TO AWA-ODORI!

阿波おどりは、いつも全力投球！

大塚製薬は医薬品、食料品の製造・販売のトップメーカー。生産本部で働く住江明さんは、1988年発足の太塚連で男踊りのリーダーを務める。「うちの連は実力主義。練習はいつも真剣ですよ」。徳島発祥の企業として「恥ずかしくない踊りを」と、阿波おどりに全力で向き合う。

Akira Sumie, works for Otsuka Pharmaceutical, is a leader of men's dance of Awa-odori team of company. "Our team is based on the merit system, so we always practice eagerly," he says. He faces with Awa-odori with his full effort.



生産本部品質管理部 住江明さん
1970年、徳島県生まれ。医薬品の生産ラインで品質管理の業務に就く。有名連・娯楽平でも踊るほどの大の踊り好き。

Akira Sumie
Production Center, Quality Control Division
Born in Tokushima, 1970. Working for quality management on the production line of medicine. A great lover of Awa-odori and belongs to the famous team, Gojahel.



ポカリスエット：発汗により失われた水分、イオン（電解質）をスムーズに補給できるスポーツドリンクの決定版。

POCARI SWEAT
An ultimate sports drink which supplies smoothly your bodies ions (electrolytes) and fluids lost while sweating.

大塚製薬株式会社
<http://www.otsuka.co.jp/>

AWA-ODORI IS A GATEWAY TO SUCCESS FOR NEWLY-HIRED EMPLOYEES

阿波おどりは、新人社員の登竜門

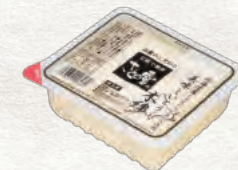
四国化工機は、充填包装機メーカーとして国内で高いシェアを持ち、世界50カ国以上に輸出する。四国化工機連は53年の歴史があり、社長の植田滋さんは「阿波おどりは会社の文化」と、自ら率先して踊りに繰り出す。阿波おどりは、同社で働く社員が一度は体験する登竜門だ。



代表取締役 植田滋さん
1958年、徳島県生まれ。1996年より同社とグループ会社の代表を務める。四国化工機連の連長。趣味はゴルフと囲碁。

President, Shigeru Ueda
Born in Tokushima, 1958, President of Shikoku Kakoki since 1996 and leader of the company's Awa-odori team.

Exporting to more than 50 countries worldwide, for over 53 years, Shikoku Kakoki has maintained a high domestic market share as a filling and packaging machine marker. The president, Shigeru Ueda says "Awa-odori is our company's culture!" New employees must try Awa-odori and it can become a gateway for their success.



美味しいとうふ木綿：「さとの雪」ブランドで販売する木綿豆腐。豊かな大豆の風味と、まろやかな食感が入る。

Delicious Firm Tofu
Renowned for its rich flavor and smooth texture, "Sato-no-Yuki" is a brand of tofu produces by one of their group companies.

四国化工機株式会社
<http://www.shikoku-kakoki.co.jp/>

Yamato Transport supports Awa-odori that Tokushima boasts to the world.

ヤマト運輸は、徳島が世界に誇る阿波おどりを応援します。

 **ヤマト運輸株式会社**
<http://www.kuronekoyamato.co.jp/>

ポカリ、のまなきゃ。



Otsuka 大塚製薬



阿波おどりの文化を
徳島から関東へ伝える

ボラスグループ創業者 故・中内俊三さん

徳島出身の実業家、故・中内俊三さんは「故郷の阿波おどりを伝え、根づかせたい」と、新興住宅街であった埼玉県・南越谷で1985年に第1回の南越谷阿波踊りを開催した。地元商店街や行政、徳島の有名連など多方面から協力を得て、30年以上を経た今では70万人の集客を誇る関東屈指の阿波おどり大会へと発展した。中内さんの口癖は「会社は潰れても、阿波おどりは潰すな」。彼の熱意は没後も受け継がれ、「阿波おどりのある南越谷が故郷」と誇る地域の人々が今なお増え続けている。

Expressing the Culture of Awa-odori from Tokushima to Kanto

Founder of the Polus Group:

The late Toshimi Nakauchi

The late Toshimi Nakauchi said, "I want my hometown's Awa-odori to take root here too" of the emerging residential area Minami-koshigaya and through his efforts its first Minami-koshigaya Awa-odori was held in 1985. Through 30 years of efforts from local businesses, government agencies, as well as the cooperation of famous teams from Tokushima, over 700,000 people attend each year and it has grown to be one of the larger Awa-odori festivals. Mr. Nakauchi proclaimed, "Even if companies fall, Awa-odori will still stand." Through his enthusiasm, people continue to be proud of their hometown where has the Minami-koshigaya Awa-odori.

中内俊三

1938年-2005年、徳島県生まれ。埼玉県で宅地開発・販売を手がける会社を設立。新興住宅街に住む人々に「故郷意識を持ってほしい」という想いから南越谷阿波踊りを提案し、発展に尽くした。

Toshimi Nakauchi

Born in Tokushima, 1938-2005. Founded a company that develops and sells residential land in Saitama prefecture. He said, "People in these areas want to feel they have a rural hometown too" and made efforts to develop the Minami-koshigaya Awa-odori.



第33回南越谷阿波踊り

2017年8月19日(土)・20日(日)14:00-21:00

埼玉県越谷市・JR武蔵野線南越谷駅、

東武スカイツリーライン新越谷駅周辺

TEL.048-986-2266(南越谷阿波踊り振興会)

<http://www.minamikoshigaya-awaodori.jp/>

LIFE WITH AWA-ODORI

阿波おどりと生きて



「阿波踊」北野恒富筆(徳島市立徳島城博物館蔵)

阿波おどりを全国に広めたお鯉さん

「お鯉さん」の名で知られる多田小餘綾さんは、阿波おどりのお囃子「阿波よしこの節」の歌い手。1907年に徳島で生まれた彼女は、幼少期から三味線の修行に励み、14歳で芸妓となった。1931年に「徳島盆踊唄(よしこの)」のレコードが発売されると、たちまち全国的に大ヒット。その後「阿波踊り(よしこの)」「せきぞろ」など、いくつものレコードが発売され、「東の市丸、西のお鯉」と称される「日本の歌姫」となった。また、日本画家・北野恒富の作品「阿波踊」はお鯉さんがモデルとされており、芸妓が三味線を弾く優雅な様を描いた作品は人気を集めた。2008年春、100歳で亡くなるまで現役として舞台に立ち、歌い続けたお鯉さん。晩年は阿波おどり連と共演する機会を増やして阿波おどりの新たな魅力を発信するなど、阿波おどり界にも多大な功績を残した。彼女の情緒あふれる歌声と三味線の音色は、没後もなお聞く人の心をとらえて離さない。



多田小餘綾

1907年-2008年、徳島県生まれ。「阿波よしこの節」の第一人者として生涯、現役で活躍した。阿波弁の木訥な語り口が魅力で、温和人柄は多くの人々に愛された。

Koyurugi Tada

Born in Tokushima, 1907-2008. The first performer of "Awa Yoshikono-Bushi". Through the simple Awa dialect, she was splendid storyteller whose gentle character charmed all those around her.



写真提供／徳島市立徳島城博物館

“Okoi-san” spread Awa-odori across Japan

Koyurugi Tada, known by her nickname of “Okoi-san” was the singer of “Awa Yoshikono-Bushi” a component of Awa-odori. She practiced shamisen since she was a little girl and became a geisha at the age of 14. In 1931 the record “Songs of Tokushima Bon Festival (Yoshikono)” was released and became an immediate nationwide hit. She continued to be featured on hit records and live performances until she passed away at 100. To this day, the deep emotions in her voice and the subtle tones of her shamisen capture the hearts of those who listen.

將徳島阿波舞的知名度推廣至全國的是Okoi-san

以「Okoi-san」之藝名,令眾人所知的是多田小餘綾女士。她是唱阿波舞的囃子「阿波Yoshikono節」的歌手。在一九三一年出了「徳島盆踊歌(Yoshikono)」の唱片之後瞬間嚮名全國。在二〇〇八年的春天亡於一百歲之高齡,她的生涯以現役歌手站在舞台上歌唱一生。晚年後期增加和阿波舞連共演的機會。向外發信關於阿波舞的新魅力等訊息。她對徳島傳統阿波舞界來說有相當大的功績及貢獻。

ROOTS

Learn of Awa-odori from the Old Times

昔日の阿波おどりを知る



阿波盆踊図屏風 | 左隻

阿波おどりへの愛情を作品に映し出す

江戸時代の阿波おどりの様子を伝える史料は多くない。貴重な資料の一つが「阿波盆踊図屏風」。作者の吉成葎亭は徳島藩士の絵師で、江戸末期の作品といわれている。六曲一双の右隻は昼間の光景で、集団の一人一人がどのような人物でどのような身なりなのか、ははっきりと分かるように描写されている。一方の左隻は夜の光景で、旧盆の満月に照らされて、橋の上を浮かれ踊る群衆の熱気を俯瞰してとらえられている。左右を合わせて見ることで、

阿波おどりをより深く理解できるように工夫されている。細やかな構図の設定や、最高級の顔料をわざと淡く使った配色、背景に金箔を散らした煌びやかな装飾。格調高く仕上げられた作品は、見る人の気持ちを高揚させる。屏風に阿波おどりを描くこと自体、当時としては珍しいことで、阿波おどりが題材に選ばれたのは、作者が阿波おどりに対して強い思い入れを抱いていたからであろう。「阿波盆踊図屏風」は、阿波藍で財をなした徳島県小松島市の西野家の所蔵。光による退色から作品を守るため、普段は徳島県立博物館の収蔵庫に保管されている。

「阿波盆踊図屏風」を所蔵する西野金陵

阿波藍で財を成し、藍大尽として歴史に名を残す徳島の西野家。初代・嘉右衛門は1658年に阿波藍の取り扱いを開始。4代目は藍商として基盤を作り、藍の取り引きを全国展開した。7代目は1779年に阿波・芝生で酒造業を開業、8代目は1789年に讃岐・琴平で酒造りを始めた。これが後の清酒「金陵」となる。その後も徳島藩の御用商人として経済力を高め、1918年に西野金陵を設立。第2次世界大戦などの混乱を乗り切り、現在は酒造を中心に化学製品や食品の分野で暮らしを支える企業として伝統を守り続けている。

Awa-odori Folding Screens, protected by Nishino Kinryo

The Nishino family of Tokushima are known for building their fortune through Awa Indigo. The founder Kauemon, began work with Awa Indigo in 1658, from there, the eighth generation, began sake brewing in Kotohira, Sanuki in 1789. From there they continued their success as merchants for the Tokushima clan and in 1918 formed the Nishino Kinryo. They survived the turmoil of World War II and continue their traditions in sake brewing as well as chemical and food products.

Works that Reveal Affection for Awa-odori

Historical works that show the Awa-odori from the Edo period (1603-1868 CE) are rare. One such is the treasured Awa-odori Folding Screen by Katei Yoshinari who was a painter retained by the Tokushima clan. It is said this work was created in the late Edo period. The right side clearly depicts an afternoon scene featuring lively people one-by-one in their local attire

while the left side shows a bird's eye view of passionate dancing in a moon-drenched night. Both sides together express the depths of Awa-odori. This detailed composition made from the finest pigments and sprinkled with gold leaves in the background moves those who view it to breathlessness. Seeing Awa-odori painted on Folding Screens is rare and with this level of craftsmanship, we can be certain the painter had a special dedication to Awa-odori.



阿波盆踊図屏風 | 右隻

吉成葎亭 | 筆 西野金陵株式会社 西野武明氏 | 蔵

將對「阿波舞」的愛情,反映呈現到作品上

傳達日本江戸時代の阿波舞情景的代表作「阿波盆踊図屏風」。作者は江戸時期徳島藩士の「繪師(畫家)」吉成葎亭。而這幅畫是江戸末期所畫的作品。畫面分左右側。右邊為白天的光景整個舞團上一個人一個人是屬於什麼身分穿什麼樣的服裝都很清楚地描寫下來。左邊為晚上的情景。在舊盆(亦為農曆鬼節之意)的月光照射下就像俯視著橋上的群眾們亂舞中所發出的熱氣般之情景。襯托出左右對照的方式,讓人對阿波

舞能有更深的理解與明白。纖細的構圖設定和把高昂的塗料特意地調淡的配色,背景裡處處散布著金箔紙所發出來的煌華之裝飾。此作品的格調相當地高,能讓看畫的人瞬間情緒高昂起來。在當時,將阿波舞的情景畫上屏風的手法算是非常稀奇可見的。更何況是特意地將阿波舞這題材 表現在屏風上可見得作者吉成葎亭畫師對阿波舞抱有特別的情感與心懷。「阿波盆踊図屏風」是靠阿波藍染而成財的位於徳島縣小松島市の西野家所珍藏的古董。由於怕受日光照射而產生退色的影響,平常一直保藏在徳島縣立博物館的收藏庫裡。



Kinryo ranks among the top national sake brewers. As it is often used as an offering at Kotohiragu Shrine it is popular among patrons of the holy Shikoku Pilgrimage.

酒造業／清酒「金陵」は全国の酒造メーカーの中でも上位にランクされる。金刀比羅宮の御神酒として、参拝客に親しまれている。



From the success of sake brewing (Kinryo) and wholesale foods business continued onward to the business of beers, western spirits, soft drinks, seasonings, and so on.

酒類・食品卸事業／清酒「金陵」はもとより、ビールや洋酒、清涼飲料、調味料、薬用酒など、酒類や食品の卸事業を行っている。



They expanded into chemical products, including the import of German synthetics, while remaining focused on the development of dyes. Furthermore, they continue to contribute to the fields of synthetic resin and industrial chemicals.

化学製品事業／ドイツ合成染料の輸入など、染料を中心に発展。さらに合成樹脂や工業薬品などの分野で、暮らしに貢献している。



Along the path to Kotohiragu Shrine is a place that presents the charm of sake and its brewing, the traditional Kinryo-no-sato Sake Museum. For its opening, the white wall sake brewery was fully restored to reflect the original atmosphere.

観光事業／金刀比羅宮参道にある「金陵の郷」は、日本酒の魅力を発信するスポット。酒造創業当時の白壁の酒蔵を復元している。

人を育てる阿波おどり

「戦後の暗いムードを吹き飛ばそう」と、1946年に立ち上げられた天水連。「天から降る水と踊りさえあれば、他に何もいらない」というほどの踊り好きを指す「天水」を冠した連だけあり、自分の踊りたい踊りを踊ればよい、という自由な気風がある。そんな天水連の現連長・山田実さんも「お袋の腹の中でぞめきを聞いた」という根っからの天水。祖父は初代連長、父は2代目連長、さらに母も姉も連に入っていたという阿波おどり一家に



Minoru Yamada
Born in Tokushima, 1953. Began dancing at 3, performed the men's dance and has since moved into playing instruments. In 2003, he was inaugurated as the leader of the team and has continued to develop them into a top-class team.

山田実
1953年、徳島県生まれ。3歳より阿波おどりを始める。男踊りを経て、鳴り物に転向。2003年に連長に就任し、連をトップクラスの実力連に引き上げた。

EXPRESSING TECHNIQUE AND SOUL

技と心を伝える



育ち、物心ついた頃から連員たちと過ごした天水連は、我が家のような存在だった。3歳から踊り始め、高校生の頃に習得した奴踊りは、天水連の看板として長らく脚光を浴び、また、笛や三味線、太鼓に鉦といった鳴り物は誰に教わることもなく一通りマスターしたという。阿波おどり歴60年、踊りも鳴り物も知り尽くした山田さんは、まさに生粋の踊り人である。彼は「徳島に伝わる正調と呼ばれる鳴り物や踊り方の真髄を後世に残したい。さらには阿波おどりを世界へ広めたい」と、連長としての自らの使命を語る。それと同時に、祖父から父へ、父から子へと、変わることなく伝えられた「規律を守ること、礼節を重んじること」の大切さを忘れてはいない。「私たちが阿波おどりを通して実践していること、それは人を育てることですね」。揺るぎない信念と伝統は、天水連の歴史とともに三代にわたって脈々と受け継がれている。

Awa-odori that Nurtures

“Tensui” is the word for those who love dancing so much, they need nothing more than rain and dance. Tensui-ren is the Awa-odori team for those who love free-hearted dancing. Their present leader, Minoru Yamada, is a true “Tensui” and often says, “I listened to the music of Awa-odori from my mother's womb.” His grandfather was the founder and first leader of the team, his father the second, and further still, his mother and sister were also in the team, so he was raised in a family of Awa-odori. He

began dancing from the age of 3 and continued to master each of the instruments despite receiving no instruction in them. Looking forward, he has made it his personal mission to preserve and pass on the traditional ways of Awa-odori. For him, it is also important to remember discipline, respect, and courtesy as these were passed from his grandfather to his father, and from his father to him. Mr. Yamada states, “What we put into practice through Awa-odori is nurturing people.” Three generations of firm beliefs and traditions have been passed on through Tensui-ren.



山田実さん(写真:前列中央)は、祖父・小川岩吉さん、父・忠雄さんと親子三代で阿波おどりを楽しんだ。1960年頃の一枚。

孕育人成長的阿波舞

「將戦後の黑暗光景一掃而清」為主題,而成立の天水連。它只求上天把雨下降下來和能夠跳舞就已經足夠了。」「天水」,這被稱呼為嗜愛跳阿波舞的人所組成的團體「天水連」,它是秉持著「跳自己想跳的舞」之自由的風格。現連長山田實先生也說自己是根生地實的「天水」,他自稱在母親的肚子裡就開始聽Zomeki了。山田實先生的祖父是初代連長,父親是第二代連長,再加上母親和姊姊也都是天水的成員,所以可說

他是從小到大在阿波舞一客人當中長大的。山田實先生三歲開始跳阿波舞,而且所有的樂器也沒經過誰教過,全都自學上身。擁有阿波舞六十年經歷的他說,一定要把從古至今一直延傳的正統徳島阿波舞的樂器和跳法的精髓流傳至下一代,這是他的使命。同時也是他由祖父繼承父親到他身上所學到「遵守規律,重視禮節」的重要之處。「透過阿波舞而實踐的事就是教育人,這不可動搖的信仰的傳統是天水連經歷三代的歷史靜靜地延脈下去。

HOW TO DANCE

Men's Dance



Women's Dance



阿波おどりの始まり

430年の歴史を持つ阿波おどり。その起源は定かではなく、いくつかの説がある。「築城起源説」は、1586年に徳島藩の藩祖・蜂須賀家政が徳島城の築城を記念して、城下の人々に城内での無礼講を許した際に踊られたものを阿波おどりの始まりとする説で、もっとも有名。先祖供養の踊りを起源とする「盆踊り起源説」や、風流踊りを起源とする「風流踊り起源説」もある。



Uchiwa
(Japanese hand fan)

団扇

Most are made from bamboo and feature a round shape, these fans were originally carried to help fan the wind, but now they make the men's dance refined and chic.

男踊りを粋に見せるためのアイテム。本来は扇いで風を起こすための道具。骨は竹製で、紙を貼った丸形のものが多い。



Yumihari Chochin
(paper lantern with a bow-shaped handle)

弓張り提灯

A small cylindrical lantern with a bow handle used in the men's dance. To create fantasy scenes, lit lanterns are used during stage performances.

弓を取り付けた円筒形の小ぶりな提灯。男踊りが使うことが多い。舞台の幻想的なシーンでは、提灯を発光させて踊る。

AWA-ODO

阿波おどりで使われる独特な用語を紹介。
知ると観覧が楽しくなる。



Amigasa
(braided straw hat)

編み笠

Originally used to shade from the sun, this hat knitted from grass is pulled over the eyes to subtly conceal the face.

女踊りに用いられる笠で、い草で編まれている。もともとは日除けのためのもの。女性の顔を隠すように目深にかぶる。



Rikyu geta
(Rikyu wooden clogs)

利休下駄

This footwear for the women's dance is geta that features two thin teeth that are low to the ground. To prevent slipping, some dancers use rubber on the toes and teeth.

女踊りの履き物。木地のままの台に薄く低い二枚歯を入れたもの。滑らないように歯や爪先にゴムを取り付けることも。



Zomeki

ぞめき

“Zomeki” is the general term for Awa-odori's sound and rhythm. Originally, it means to “revel happily, go around in jest”.

阿波おどりならではの音やリズムを総称して「ぞめき」と呼ぶ。元の意味は「浮かれて騒ぐこと、ひやかして回ること」。



Enbujo
(street amphitheater)

演舞場

There are various paid or admission free places to see Awa-odori. Among these, the largest can accommodate about 5,000 spectators.

阿波おどり演舞を見物する場所。観客は有料・無料の桟敷席で観覧する。約5,000人を収容できる大規模な演舞場もある。

RI TERMS

Introducing the unique terms of Awa-odori.
Once you know these, it will be fun to watch.



Narimono
(Instruments)

鳴り物

The instruments that accompany Awa-odori are the small gong, Japanese flute, shamisen and various drums. Through these, each team has their own unique rhythm.

阿波おどりの伴奏を務める楽器または奏者のこと。鉦、笛、三味線、締太鼓、大太鼓など。連によって音やリズムが異なる。



Odoriko
(dancers)

踊り子

Men with their powerful dynamic dance, women with their elegant dance come together. Additionally, there are happi-coat female dancers and children dancers too.

お囃子に合わせて踊る人のことで、豪快な男踊りと優雅な女踊りで構成される。女性のハッピー踊りや、子供の踊りもある。

INSTRUMENTS



Kane (small gong)
鉦

A metal instrument shaped like a dish that is rung with a wooden bell hammer tipped with an antler. The high pitch sets the tempo.



Fue (Japanese flute)
笛

A flute made from a slender cut of bamboo. It plays the lead melody and its pitch is controlled by its length.



Shime-daiko (Japanese tight drum)
締太鼓

This medium sized drum features two leather layers that are tightened by strings. It's light tone lifts dancer's spirits.



Okawa (large hand drum)
大革

Its sound is controlled by how the strings are gripped as it is beaten with a Harisen (folded fan). Its higher tone makes it a key accent within the ensemble.



O-daiko (bass drum)
大太鼓

Players shoulder this large smooth drum and beat it on both sides with large drumsticks. Its deep sound resonates with the body as it provides bass to the ensemble.

The origin of Awa-odori

Although its origins are uncertain and surrounded by theories, we know Awa-odori has a 430-year history. One such is the tale is of castle construction party - a lord from the Tokushima clan and Hachisuka family commemorated the completion of the castle by letting the local people have a dance party within the castle grounds. Another such is the “Bon Odori Origin Theory” and yet another is the “Furyu Odori Origin Theory”.

自然の恵みの美味と
技がさえる伝統の逸品。
徳島ならではの
特産品の数々が魅力。

瀬戸内海や太平洋といった
海に面し、県の面積の約8
割は山地が占めるという雄
大な自然に恵まれた徳島
は、気候も温暖なのが特徴
だ。そんな自然と気候から
育まれるのは、たくさん
の良質な農産物や畜産物の
数々。特に全国一の生産を
誇る小さな緑の柑橘類・す
だちは、その爽やかな酸味
をアクセントに、と高級料
亭などでも珍重されてい
る。また、最近ではフランス
などにも輸出されて海外か
らの注目も高い、独特の香
りと酸味が魅力のゆずも有
名だ。そのほか、数百年前か
ら受け継がれる工芸品も多
く、特に、国の伝統的工芸品
にも指定されている阿波正
藍しじら織、阿波和紙、大谷
焼などが名高い。なかでも、
自然の染料ならではの味わ
い深い青が魅力の藍染めで
作られる阿波しじら織は、
ハンカチやネクタイなどの
小物から、シャツなどの衣
類までさまざまな種類がそ
ろう。

豊かな自然がもたらす
風光明媚な景観と、
歴史が育んだ文化的な
スポットがたくさん。

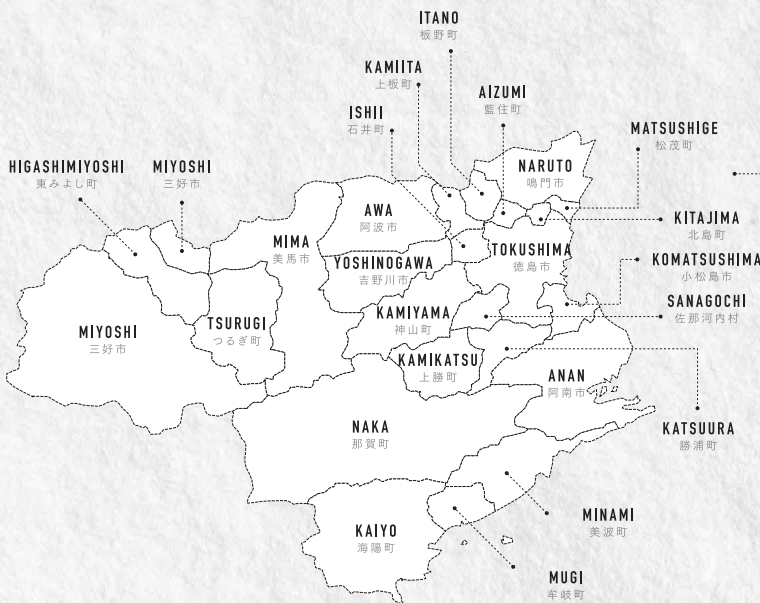
西日本・四国の徳島県は、大
阪や京都から高速バスで約
2〜3時間、神戸や大阪を
行き来するバスは30分に
1本という頻度で運行して
おり、四国の中でも関西か
らのアクセスがよい場所に
位置する。県北東部には世
界三大潮流の一つに数えら
れる鳴門の渦潮、平家の落
人伝説が伝えられる西部の
山間には日本三奇橋の一つ
とされる祖谷のかずら橋、
南部には西の高野とも称さ
れる古刹・太龍寺があり、寺
とふもとをつなぐ太龍寺
ロープウェイは西日本最長
のスケールを誇る。ほかに
も、国の重要伝統的建造物
保存地区にも指定された脇
町うだつの町並みや、奇岩
怪石と木々の美しさを眺め
ながらの舟下りが楽しめる
湊谷大歩危・小歩危など、県
内各エリアにさまざまな
ジャンルの見どころが多
数。四国八十八ヶ所霊場の
第1番札所があるため、お
遍路さんの出発地点となる
のも徳島県だ。

Traditional Crafts
Brought Forth Through
Nature's Blessings
and Delicate Work

P PRODUCTS 物産



S SIGHTSEEING 観光



Tokushima is full of tourist attractions. In the northeast is one of the three great currents of the world, the world-famous Naruto Whirlpools. In the western mountains, you can experience the thrills of crossing one of the three unusual bridges in Japan, the Kazura-bashi vine bridge in Iya Valley. In the south rests the ancient Tairyuji Temple. Further still, you can enjoy a relaxing casual day as you stroll through the traditional Udatsu townscape which has been designated one of the Important Preservation Districts of Japan. Also, at the Oboke and Koboke Gorges can enjoy a breathtaking boat tour through the flowing river rapids as you gaze upon unique natural rock formations. Truly, Tokushima is full of wonder.



The 23rd temple on the Shikoku pilgrimage, "Yakuoji"
四国八十八ヶ所霊場の第23番札所「葉王寺」。



Some of the largest in the world, the Naruto Whirlpools and the Great Naruto Bridge
世界最大規模の「鳴門の渦潮」と全長1,629mの「大鳴門橋」。



Nestled in a ravine, the vine bridge "Iya no Kazura-bashi" is one of the three unusual bridges of Japan.
湊谷にかかる「祖谷のかずら橋」は、日本三奇橋の一つ。



The Udatsu town shows the prosperity of historical merchants.
豪商たちの隆盛を残す「うだつの町並み」。



Tokushima's southern beaches are famous surfing spots.
県南の海岸は、サーフィンのスポットとして有名。



"Indigo Dye" producing traditional crafted with its distinct dark blue hue.
インディゴブルーが美しい伝統工芸「藍染め」。



Industries related to LED are also thriving.
LED関連の産業も盛ん。



"Otani-yaki" pottery is popular for large items such as indigo earthenware pots and water lily bowls.
藍蓼や睡蓮鉢などの大物が有名な「大谷焼」。



"Awa-gyu", is a luxury Japanese black beef known for its soft, yet superb quality
柔らかい肉質で有名な高級黒毛和牛の「阿波牛」。



With its refreshing taste, sudachi is indispensable for Tokushima dishes.
さわやかな味覚の「すだち」は、徳島の食卓に欠かせない。

More information can be found here! ➡

<http://www.awanavi.jp/>

TOKUSHIMA'S NATURAL BLESSINGS

徳島には美味しい食があふれている

THERE ARE SO MANY DELICIOUS FOODS IN TOKUSHIMA!

MADE FROM NARUTO KINTOKI, “NARUTO UZU-IMO” IS A SWEET RENOWNED FOR ITS LIGHT TEXTURE AND RUSTIC FLAVOR.



なると金時のお菓子「鳴門うず芋」は、軽い歯ごたえと素朴な味わいが妙味

徳島名産のサツマイモ「なると金時」。豊富なミネラルを含んだ鳴門海峡の砂地で育ったなると金時は、上品な香りと素朴な風味が特徴。栗のようなホクホクとした食感と、甘みたっぷりの味覚は、昔も今も女性に大人気だ。なると金時を使った菓子作りで80年以上の歴史を持つ老舗が、徳島県つるぎ町の栗尾商店。同社の看板商品「鳴門うず芋」は、蒸かしたなると金時を糖蜜に漬け込み乾燥させたお菓子。レシピこそシンプルだが、製法には幾多のこだわりがある。一つは、熟練職人が包丁で一枚一枚を丁寧に切り分けていること。手で切ることで断面に凹凸ができ、糖蜜がたっぷり絡んで深い味わいが生まれる。さらに、なると金時を漬け込む糖蜜の味も昔から変えていない。初代店主が蜂蜜を元に作りだした糖蜜は、素材の旨みを引き出す絶妙な甘さ。今も継ぎ足しながら蜜床でその味を守り続けている。軽い歯ごたえと素朴な味わいが人気を集め、鳴門うず芋は徳島を代表する銘菓と知られるようになった。徳島県内の土産物店もとより、全国の百貨店や高級スーパーで販売されるなど、ファンが多い。

Naruto Kintoki is Tokushima's locally prized sweet potato. Cultivated in sand from the Naruto Channel, Naruto Kintoki is rich in minerals yet bears a refined aroma and rustic taste. Having long featured its steam soaked molasses and dried sweet golden flavor, the long-established Kurio Shoten proudly displays “Naruto Uzu-imo” on its marquee. Manufacture of the Kintoki is strictly controlled – craftsmen carefully cut pieces one-by-one to give it a rough texture for molasses to seep into and provide a truly rich flavor. The molasses blend remains unchanged from generations ago and the Kintoki with its unique texture and rustic flavor continues to grow in popularity and is regularly seen at high-end supermarkets throughout Japan.



海のミネラルを含んだ砂地で栽培されたなると金時は、食物繊維やビタミンCが豊富。糖度が高いので、お菓子の材料などに重宝されている。

Cultivated with sandy soil and containing minerals from the sea makes Naruto Kintoki rich in vitamin C and dietary fiber. With its high sugar content, it is an ideal ingredient for sweet treats.



創業から80年以上、製造を続ける鳴門うず芋。特製の糖蜜で味付けしたお菓子は「美味しい!」の一言。モンドセレクションで金賞を6年連続受賞。

The “Naruto Uzu-imo” has remained in production for over 80 years and has been awarded the Monde Selection Gold Medal for 6 years in a row.

有限会社栗尾商店
http://www.kurio.jp/

BELOVED FOR THEIR MELLOW FRAGRANCE, YUZU AND SUDACHI ARE TOKUSHIMA'S PRINCIPLE PRODUCTS.

徳島特産のゆずとすだち、どちらも芳醇な香りが人気

徳島の二大柑橘類といえば、ゆずとすだちが有名。ゆずは「木頭ゆず」の名称で全国に知られ、特有のさわやかな香りが特徴。皮はスイーツに、果汁はポン酢やジュースに用いられる。近年はヨーロッパに輸出されるなど、海外でも人気が高まっている。一方のすだちは清々しい香りがあふれ、「香りの宝石」とも呼ばれている。焼き魚や刺身、天ぷら、吸い物と、どんな料理にも合うのが嬉しい。



When you think of Tokushima's main citrus fruits, the yuzu and sudachi come to mind. With its distinct fragrance, “Kito Yuzu” is known throughout Japan. Its skin is ideal in sweets while its juice is great for ponzu vinegar and juice. Recently, exports to Europe have grown and the yuzu's popularity continues to expand. Sudachi on the other hand is known for its refreshing fragrance and is called “The Scented Jewel”. Grilled fish, tempura, sashimi, soups, etc., it is perfect in any dish!

JAアグリあなん
http://www.ja-anan.jp/

SAKE WITH REFRESHING FRAGRANCE

さわやかな香りのお酒

ゆずやすだちを使ったりキュールも数多い。その中から、徳島産の柑橘類をふんだんに使った人気商品を紹介します。



日新酒類株式会社
http://www.nissin-shurui.co.jp/

There are many kinds of liqueur made from yuzu or sudachi. Let's look at some popular ones that feature Tokushima's citrus fruits.

ゆず姫
Yuzu-hime

地元のもぎたてのゆず果汁を使用したリキュール。豊かな柑橘の香りが特徴。アルコール度数は8%で、口当たりのよさが人気。

With its distinct citrus fragrance, this liqueur is made from locally harvested yuzu. At 8% alcohol, its smooth taste is popular.

スーパーすだち酎
Super Sudachi-chu

自社のウォッカをベースに、地元の天然すだち果汁をふんだんにブレンドしたリキュール。オンザロック、炭酸割がおすすめ。

This liqueur is a blend of original vodka and local sudachi. It's ideally served on the rocks with a dash of soda.

KIRIGETA

日本の伝統、桐下駄。
下駄の三大効用
脳の活発化
内蔵の働きを改善
外反母趾、扁平足の矯正



みかも木履

徳島県三好郡東みよし町加茂5562-1
Tel.0883-82-2262
http://mikamomokuri.com/



阿波おどり用品のすべてがここに。



衣装から、鳴り物や小物まで阿波おどりのすべてが揃う。

株式会社岡忠

徳島県徳島市佐古三番町1番15号 Tel.088-653-4551
http://okachu.com/

An Exclusive Energy Drink for Awaodori
阿波踊り専用エナジードリンク

Awa Rise



アワライズ
好評発売中!!

Sanmac
http://www.sanmac.co.jp/

Learn
more about
Tokushima
Topics 1

*Lovely Japan Blue is
crafted in this town*



藍染めに欠かせないのが「すくも」と呼ばれる染料。葉藍を細かく刻んで発酵させて作られる。
"Sukumo" is an indispensable ingredient for indigo dyeing. Thinly carved indigo leaves are then used for fermentation.

Kamiita produces the largest volume of "sukumo", which is an essential ingredient of indigo dyeing.

"Sukumo", essential for indigo dyeing, produced in Tokushima is known as "Awa-ai". Specifically, Kamiita is known to have the highest volume of "sukumo" production in Japan. "Sukumo" is made by laying indigo leaves on the floor, sprinkling water upon them, and then beginning the

美しいジャパンプルーは、
この町から生み出される

藍染めの原料となる「すくも」は、
上板町の生産量が全国一

2020年の東京五輪・パラリンピックの公式エンブレムに藍色が採用されたことから、藍染めにも注目が集まっている。藍染めの元となる天然染料の「すくも」は、徳島県が産地として有名で「阿波藍」と呼ばれている。なかでも上板町は、すくもの生産量が全国一の町として知られている。すくもとは、藍の葉を床に寝かせて水を打ち、発酵させたもの。すくも作りは、熟練の藍師の手によって、藍の栽培から一貫して行われている。仕上がったすくもは、袋に詰められて全国の染師の元へ。染師は、すくもを入れた藍甕の中で藍を建て、染色していく。藍染めは、染める回数を増すごとに深い青に変化し、色の呼び名も「甕覗き」「浅葱色」「縹色」と変わっていく。その多様な色彩の美しさが、藍染めの魅力といえる。ジャパンプルーと呼ばれる美しい青は、今、日本人の心をつかんでいる。

徳島県上板町 <http://www.townkamiita.jp/>
一般社団法人ジャパンプルー上板

fermentation process. Indigo masters consistently produce "sukumo" from initial cultivation onward. Dye masters place the sukumo in indigo earthenware pots and develop the dye. At this stage, as the dyeing process increases, so too does the blue grow deeper and richer, this spectrum of blue is the charm of indigo dyeing. It is easy to understand why Japan Blue has captured the hearts of a nation.

阿波おどりの
無料公演を
開催中

徳島県東みよし町の「吉野川ハイウェイオアシス」では、10月末までの毎週日曜日、本格的な阿波おどり演舞を無料で観覧できる。出演するのは県西部の実力連で、迫力の演舞が人気。8月14-16日の「お盆特別公演」には、ゲスト連を含む約10連が出演し、会場は阿波おどり一色に染まる。施設内には土産物店やレストラン、温泉もあるので、ドライブの休憩に立ち寄りたい。

Until the end of October, every Sunday you can see admission-free Awa-odori performances at the "Yoshinogawa Highway Oasis" in Higashi Miyoshi-cho, Tokushima Prefecture. Known for their powerful style, popular teams from western Tokushima perform. Additionally, on August 14th to the 16th, about ten local and guest teams will perform at the "Special Obon Stage" – the stage will be rich with Awa-odori!

吉野川オアシス株式会社
<http://www.yoshinogawa-oasis.com/>

Learn
more about
Tokushima
Topics 3

*Delicious
charcoal fire
grilled
yakitori*



本格炭火焼鳥 ちどり
<http://chi-dori.com/>

炭火で
焼き上げる
美味しい焼き鳥

徳島市内の焼き鳥「ちどり」では、地鶏料理を楽しめる。余分な脂肪が少ない「阿波すだち鶏」は、ヘルシーかつジューシー。"秘伝のタレ"、"こだわりの焼き塩"はお好みで。備長炭で丁寧に焼き上げた焼き鳥は、歯ごたえがあって旨みたっぷり。

Yakitori (grilled chicken skewer) restaurant "Chidori" in Tokushima city serves various foods of native chicken. With slightly less fat, "Awa Sudachi-dori" chicken is healthy and juicy. You can choose either secret sauce or special roasted salt flavoring. Yakitori is grilled with Binchotan charcoal (high-grade charcoal) giving it perfect taste and texture.



**AWA'S
SPECIAL
PRODUCTS**

阿波の特産品が
なんでも揃う。



オンラインショッピングをご利用ください。

あるねっと徳島
<http://arunet-awa.com/>

楽天市場店
<http://www.rakuten.ne.jp/gold/arudeyotokushima/>

あるでよ徳島

公益社団法人徳島県産物協会
徳島県徳島市新町橋2丁目20番地 阿波おどり会館1F
Tel.088-622-8231
<http://tokushima-bussan.com/>

徳島の魅力を
発信する
新スポット

徳島県の魅力を発信する新スポット「TurnTable」が、2018年春、東京・裏渋谷(神泉)にオープンする。レストラン、マルシェ、宿泊機能を備えた体験型施設で、徳島の食や文化のPRが目的。魅力ある素材がコラボし、新しい価値が生まれる予感。どうぞ期待!

In the spring of 2018, "TurnTable" will open to promote the unique charms of Tokushima in Shibuya, Tokyo. It will be an immersion space that will have a restaurant, marche, lodging, and present the foods and culture of Tokushima. New values will emerge by collaborating with appealing subjects! Don't miss it!

Learn
more about
Tokushima
Topics 4

*New Place that
Publicizes
the Attractions
of Tokushima!*



株式会社DIY工務店
<http://www.diykoumuten.com/>

AWAODORI PRESS Vol. 01 INTERNATIONAL EDITION (ASIA)

Published by Sarugakusha, Inc. 3-332-90, Myodo-cho, Tokushima-shi, Tokushima, Japan <http://www.awaodori-press.jp/> info@awaodori-press.jp
Editor-in-Chief: Kazuhide Minami / Photos: Terufumi Ueno, Yoshio Fujisawa, Yuichiro Moriguchi / Articles: Yuuki Bando, Masahiro Miyamoto / Design: AIZAWA OFFICE
Published on 31st May, 2017
発行: 株式会社猿楽社 徳島県徳島市名東町3-332-90 ⑥ <http://www.awaodori-press.jp/> ① info@awaodori-press.jp
編集長: 南和秀 撮影: 上野照文・藤澤義夫・守口裕一郎 原稿: 板東悠希・宮本正裕 デザイン: 相澤事務所株式会社 発行日: 2017年5月31日

猿楽社
SARUGAKUSHA